Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon spowinowacił\* się z faraonem,\*\* królem Egiptu;\*\*\* pojął za żonę\*\*\*\* córkę faraona i sprowadził ją do Miasta Dawida, zanim skończył budować swój dom, dom JAHWE i mur wokół Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu; pojął za żonę córkę faraona i sprowadził ją do Miasta Dawida. Było to zanim skończył budować swój pałac, świątynię JAHWE oraz mur wokół Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu. Pojął bowiem *za żonę* córkę faraona i przyprowadził ją do miasta Dawida, zanim skończył budować swój dom i dom JAHWE oraz mur dokoła Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spowinowacił się Salomon z Faraonem, królem Egipskim; bo pojął córkę Faraonową, i przyprowadził ją do miasta Dawidowego, ażby dobudował domu swego, i domu Pańskiego, i muru Jeruzalemskiego w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Utwierdziło się tedy królestwo w ręce Salomonowej i spowinowacił się z Faraonem, królem Egipskim; bo pojął córkę jego i przyniósł do miasta Dawidowego, ażby był skończył budując dom swój i dom PANSKI, i mur Jerozolimski wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon został zięciem faraona, króla egipskiego, gdyż wziął za żonę córkę faraona i sprowadził ją do Miasta Dawidowego, zanim dokończył budowy swego pałacu oraz świątyni Pańskiej, jak też murów okalających Jerozolimę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon spowinowacił się z faraonem, królem egipskim, biorąc córkę faraona za żonę i sprowadzając ją do Miasta Dawidowego, zanim jeszcze ukończył budowę swojego domu i przybytku dla Pana oraz muru wokół Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu. Poślubił jego córkę i sprowadził ją do Miasta Dawida, zanim jeszcze ukończył budowę swego domu i domu JAHWE oraz muru wokół Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon zawarł układ z faraonem, królem Egiptu, żeniąc się z jego córką. Wprowadził ją do Miasta Dawida przed ukończeniem budowy swojego pałacu, a także domu JAHWE oraz murów dokoła Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon został zięciem faraona, króla Egiptu, poślubił bowiem córkę faraona. Sprowadził ją do Miasta Dawidowego, gdy skończył budować swój pałac, Świątynię Jahwe i mury wokół Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки нарід жертвував ладан на високих (місцях), бо не був збудований дім імені Господа аж до того часу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Salomon spowinowacił się z faraonem, władcą Micraimu, bo pojął córkę faraona i sprowadził ją do miasta Dawida, zanim nie wykończył budowy swojego pałacu, Przybytku WIEKUISTEGO oraz muru wokoło Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu, gdyż wziął córkę faraona i sprowadził ją do Miasta Dawidowego, dopóki nie skończył budować swego domu i domu JAHWE, i muru wokół Jerozolimy. |

1. 1) <x>50 7:3-4</x>; <x>110 11:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Być może z Siamonem, przedostatnim faraonem XXI dynastii. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Salomon spowinowacił się z faraonem, królem Egiptu : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) za żonę, za G. [↑](#footnote-ref-5)